



**Al-Farabi Kazakh
National University**



University of Tehran

Memorandum of Understanding

Between

The University of Tehran, Iran

And

The Al-Farabi Kazakh National University

The University of Tehran and The Al-Farabi Kazakh National University wishing to intensify the existing cooperative relations between the two institutions, especially to develop academic and cultural interchanges through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

1. Participating parties

The participating parties will be The University of Tehran and The Al-Farabi Kazakh National University.

2. Area

The area of cooperation includes, subject to mutual consent, any program offered by either of the participating parties as felt desirable and feasible on either side to foster and develop the cooperative relationship between the two institutions.

3. Methods

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and the approval of each institution, through such activities or programs as:

1. Joint research activities (including exchange of faculty members and research students)
2. Participation in seminars and academic meetings
3. Exchange of academic materials and other information
4. Special short-term academic programs
5. Exchange of Students
6. Other activities as deemed mutually appropriate
7. Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.
8. Both institutions shall provide the link to the website of the other on its homepage.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activities shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity, and such program and activity shall be negotiated on a mutual bases.

4. Intellectual Property

The disposition of intellectual property created by the participating parties in performance of this Memorandum of Understanding will be guided by that University's applicable policies and the following principles:

Disclosure. The participating parties will disclose Intellectual Property from one to another to facilitate performance of the research and training activities of this Memorandum of Understanding and to determine appropriate measures to be taken regarding the Intellectual Property.

Ownership. Intellectual Property created in performance of this Memorandum of Understanding ("Intellectual Property") shall be owned in accordance with the policies and procedures of the party or the parties whose personnel created such Intellectual Property.

Right to Use. Each participating party will have a non-exclusive, royalty- free license to use the other participating party's Intellectual Property (a) in performance of the Memorandum of Understanding activities, and (b) for research and teaching use. Any other use will be subject to the negotiation of a license agreement with the owners of the subject Intellectual Property.

5. Principles

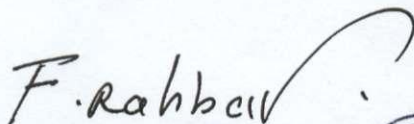
Both parties assert that participants under this Memorandum of Understanding will be selected on the bases of the merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, age, sex, marital status or physical handicap. The University of Tehran and The Al-Farabi Kazakh National University will each accept the participants selected by the other party if mutually acceptable academic and /or professional qualifications and standards are met. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of this Memorandum of Understanding, subject to the provision of the policies and requirements of each of the institutions. Any violation of these Principles will be considered as grounds for terminating this Memorandum of Understanding.

6. Effective Date and Length of Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of the Memorandum of Understanding will require written approval of the chief administrative office of each contracting institution and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this Memorandum of Understanding may be renewed automatically.

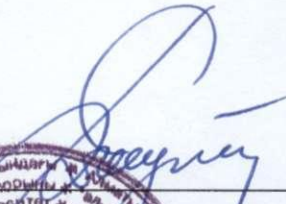
Either party reserves the right to terminate this Memorandum of Understanding upon six months written notice to the other.

This Memorandum of Understanding shall take effect when signed by each side.



FARHAD RAHBAR
President
The University of Tehran






ZHUMAGULOV B.T.
Rector
Al-Farabi Kazakh National University



"20" January 2009

2009





یادداشت تفاهم همکاری
بین
دانشگاه ملی الفارابی ، قزاقستان
و
دانشگاه تهران ، ایران

دانشگاه ملی الفارابی و دانشگاه تهران، به منظور افزایش همکاری موجود بین دو نهاد بخصوص توسعه تبادلات آموزشی و فرهنگی از طریق همکاری دوجانبه در حوزه های آموزش و پژوهش بشرح ذیل موافقت نموده اند:

۱. طرفین شرکت کننده

طرفین شرکت کننده دانشگاه ملی الفارابی و دانشگاه تهران می باشند

۲. حوزه همکاری

حوزه همکاری بر اساس تمایل دو طرف شامل هر گونه برنامه ای خواهد بود که توسط یکی از طرفین جهت تقویت و توسعه همکاری بین دو نهاد مطلوب و قابل اجرا تشخیص داده شود.

۳. روشها

در صورت تامین بودجه و تایید هر یک از طرفین ، مساعدت لازم ، از طریق فعالیتها یا برنامه های ذیل صورت خواهد پذیرفت:
۱. فعالیتهای پژوهشی مشترک (شامل مبادله اعضای هیات علمی و دانشجویان پژوهشگر)

۲. شرکت در سمینارها و نشست های آموزشی
۳. مبادله مطالب آموزشی و سایر اطلاعات
۴. برنامه های آموزشی تخصصی کوتاه مدت
۵. تبادل دانشجویان
۶. سایر فعالیتهای که بصورت دوجانبه مناسب تشخیص داده شود.
۷. طرفین به امر انتشار مقالات علمی اعضای هیات علمی خود در مجلات و نشریات علمی یکدیگر یاری خواهند کرد.
۸. طرفین موافقت می نمایند که وب سایت دانشگاه طرف مقابل را بر روی وب سایت خود جهت دسترسی مستقیم قرار دهند.

شرایط این چنین برنامه های همکاری دو جانبه و بودجه لازم برای هر برنامه و فعالیتهای باید بصورت دوجانبه مورد مذاکره قرار گرفته و بصورت مکتوب توسط طرفین قبل از آغاز هر برنامه یا فعالیت خاص مورد موافقت قرار گیرد و در خصوص انجام فعالیت مذاکرات دو جانبه صورت پذیرد.

۴. مالکیت معنوی

انتشار مالکیت معنوی ایجاد شده توسط طرفین شرکت کننده در اجرای این یادداشت تفاهم توسط سیاست های اجرایی دانشگاه مربوطه و اصول زیر هدایت خواهد شد:

آشکار سازی

طرفین شرکت کننده به منظور تسهیل اجرای فعالیتهای پژوهشی و آموزشی این یادداشت تفاهم و تعیین اقدامات مناسبی که قرار است با توجه به مالکیت معنوی اتخاذ شود، مالکیت معنوی را برای طرف دیگر آشکار خواهند ساخت.

مالکیت معنوی ایجاد شده ناشی از اجرای این یادداشت تفاهم (مالکیت معنوی) با توجه به سیاستها و روندهای طرف یا طرفین که پرسنل آنان این اموال معنوی را ایجاد کرده اند تحت تملک قرار خواهند گرفت.

حق استفاده

هر یک از طرفین شرکت کننده از حق غیر انحصاری، معاف از حق التالیف جهت استفاده از اموال معنوی طرفین شرکت کننده هستند (الف) در اجرای فعالیتهای یادداشت تفاهم و (ب) برای استفاده پژوهشی و آموزشی. هر نوع استفاده دیگر منوط به مذاکره در خصوص موافقت با مالک موضوع اموال معنوی خواهد بود.

۴. اصول

طرفین تایید می کنند که شرکت کنندگان این یادداشت تفاهم بر اساس شایستگی بدون توجه به نژاد، ملیت یا منشأ قومی، رنگ، مذهب، سن، جنس، وضعیت تاهل یا معلولیت جسمانی انتخاب خواهند شد. دانشگاه ملی الفارابی و دانشگاه تهران شرکت کنندگان منتخب طرف دیگر را چنانچه مشخصات و استانداردهای آموزشی و حرفه ای قابل قبول طرفین را رعایت نموده باشند خواهند پذیرفت. در اجرای این یادداشت تفاهم، با توجه به سیاستها و نیازهای هر یک از نهادها، با کلیه شرکت کنندگان بر اساس روش غیر تبعیضی برخورد خواهد شد. هر گونه تخطی از این اصول بعنوان مبنای فسخ این یادداشت تفاهم مورد ملاحظه قرار خواهد گرفت.

۵. تاریخ اجرا و مدت یادداشت تفاهم

این یادداشت تفاهم برای یک دوره ۵ ساله در صورت موجود بودن بودجه اعتبار خواهد داشت و هر نوع تغییر و یا اصلاح این یادداشت تفاهم نیاز به تایید مکتوب مدیر پروژه هر یک از طرفین قرار داد دارد و بر اساس آن الحاقات افزوده خواهد شد. بعد از اتمام دوره ۵ ساله یادداشت تفاهم با رضایت دو جانبه قابل تمدید خواهد بود.

هر یک از طرفین حق فسخ این یادداشت تفاهم را بر اساس ارسال یادداشت مکتوب شش ماه قبل از انقضا به طرف دیگر برای خود محفوظ خواهد داشت. این یادداشت تفاهم پس از امضا طرفین قابل اجرا خواهد بود.



از طرف دانشگاه تهران
دکتر فرهنگ
دانشگاه تهران
ریاست دانشگاه تهران

تاریخ:



از طرف دانشگاه ملی الفارابی
دکتد زهوما گلوف
ریاست دانشگاه الفارابی

تاریخ:



Казахский национальный
университет имени Аль-Фараби



Тегеранский Университет

**Меморандум о взаимопонимании
между
Тегеранским университетом, Иран
и
Казахским национальным университетом
имени Аль-Фараби**

Тегеранский университет и Казахский национальный университет имени Аль-Фараби желая активизировать существующие партнерские отношения между двумя учреждениями в сфере разработки научных и культурных связей на основе взаимного сотрудничества в области образования и научных исследований, договорились о нижеследующем:

1. Участвующие стороны

Тегеранский университет и Казахский национальный университет им. Аль-Фараби

2. Область

Сотрудничества при условии взаимного согласия включает в себя, любую необходимую и осуществимую программу, предлагаемой одной из участвующих сторон в целях содействия и развития сотрудничества между двумя учреждениями.

3. Методы

Поддержка должна осуществляться при условии наличия средств и утверждения со стороны каждого учреждения, на основе мероприятий или программ:

1. Совместные научно-исследовательские работы (в том числе обмен преподавателями и аспирантами)
2. Участие в семинарах и научных заседаниях
3. Обмен научными материалами и другой информацией
4. Специальные краткосрочные образовательные программы
5. Обмен студентов
6. Другие виды деятельности

F.R.

7. Каждая сторона должна содействовать совместному изданию книг, а также включению специалистов работающих в других учреждениях, обеспечивая их соответствие положению о журнале.
8. Оба учреждения будут предоставлять ссылку на веб-сайт о домашней странице.

Условия взаимного сотрудничества и необходимых средств каждой программы и мероприятия должны быть обсуждены и взаимно согласованы в письменном виде обеими сторонами до начала какой-либо программы или мероприятия, программы и мероприятия должны быть согласованы на основе взаимного согласия.

4. Интеллектуальная собственность

Администрация университета руководствуется следующими принципами по вопросу отчуждения интеллектуальной собственности, созданного участвующими сторонами в целях осуществления настоящего Меморандума о взаимопонимании:

Раскрытие информации. Настоящий Меморандум о взаимопонимании определяет соответствующие меры, которые должны быть приняты в отношении интеллектуальной собственности участвующих сторон по раскрытию интеллектуальной собственности от одного к другому в целях поддержки реализации научно-исследовательской и учебной деятельности.

Собственность. Интеллектуальная собственность, созданная при осуществлении настоящего Меморандума о взаимопонимании ("Интеллектуальная собственность"), должна быть в собственности, в соответствии политики и процедуры участника или участников, персонал который создал интеллектуальную собственность.

Право на пользование. Каждая участвующая сторона имеет неисключительную безвозмездную лицензию на использование интеллектуальной собственности других участников (а) в реализации меморандума о взаимопонимании, и (б) проведения научных исследований и обучения использованию. Любое другое использование будет зависеть от переговоров по лицензионному соглашению с владельцами предметом интеллектуальной собственности.

5. Принципы

Обе стороны утверждают, что участники в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании, будут отбираться на основе заслуг, независимо от расы, национального или этнического происхождения, цвета кожи, религии, возраста, пола, семейного положения или физических недостатков.

Тегеранский университет и Казахский национальный университет имени Аль-Фараби примут каждого участника отобранного другой стороной, в соответствии взаимовыгодным научным и профессиональным квалификациям и требованиям. Все участники будут рассматриваться в одинаковой основе положения настоящего Меморандума о взаимопонимании, а также с положением о политике и потребности каждого из учреждений. Любое нарушение этих принципов будет рассматриваться в качестве основания для прекращения этого Меморандума о взаимопонимании.

6. Дата вступления в силу и продолжительность Меморандума о взаимопонимании.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании эффективен в течение пяти лет при условии наличия средств, а также любые поправки или внесения изменений в Меморандум о взаимопонимании, потребует письменное разрешение от главного административного офиса каждой договаривающейся учреждения и должны быть приложены к настоящему документу. После первоначального пятилетнего периода, этот меморандум о взаимопонимании может быть продлен автоматически.

Каждая из сторон сохраняет за собой право прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании, при условии заблаговременного письменного уведомления за шесть месяцев.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу после подписания каждой стороны.

F. Rahbari

ФАРХАД РАХБАР
Президент
Тегеранский университет
“ ”
_____ 2009



Жумагулов Б.Т.

ЖУМАГУЛОВ Б.Т.
Ректор
Казахский национальный университет
“ ”
_____ 2009



[Signature]

[Signature]